

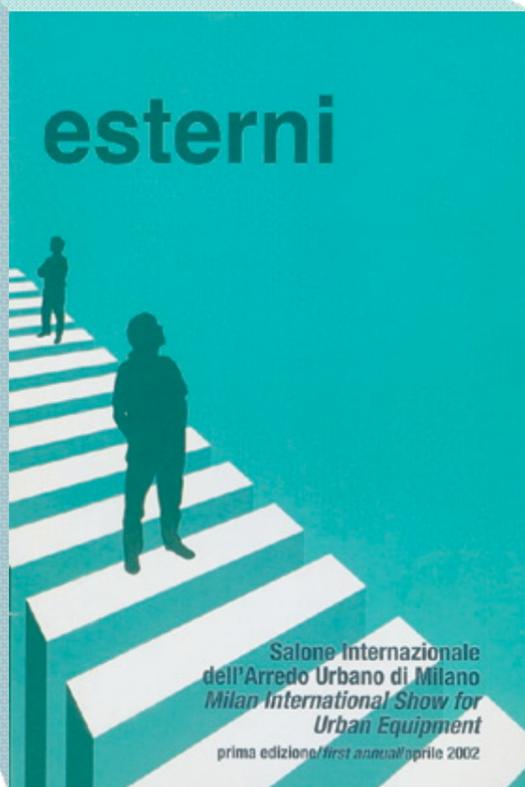
Propositions pour une ville à vivre. La ville, c'est Milan. Les propositions émanent d'un collectif créatif et pertinent, qui conçoit en 1995, Aprile, une association pour créer une "alternative crédible à la toute puissance de la télévision", et imagine le Festival International du Cinéma de Milan, sorte de kermesse multiculturelle. Le groupe investit la ville comme un plateau de tournage et y mène des actions exemplaires et pleines d'humour. Durant le dernier Salon du Meuble de Milan, il présente la quatrième édition de "esterni", consacrée cette année au mobilier urbain.

"esterni" au Salon

À force de côtoyer la foule et ses va-et-vient dans le centre ville de Milan et les flots de migrants de tous les pays du monde qui se déplacent dans les manifestations hors-Salon, le groupe s'est imposé avec "esterni", une série d'initiatives flanquées d'un guide, qui met l'accent sur la ville, en cherchant à redonner de la visibilité et de la dignité aux zones de passage, aussi bien sur le trajet métro-boulot-dodo qu'entre l'Espace Krizia et le Superstudio (deux des lieux d'expositions essentiels au circuit Off pendant le Salon du Meuble). Cette année "esterni" a organisé le Salon International du Mobilier Urbain de Milan et traité la question avec une bonne dose d'ironie et d'à-propos.

"esterni", le guide, les produits

Le guide, d'un format 10/15 accompagne depuis 1997, piétons et visiteurs pendant la semaine du design milanais. L'introduction annonce le thème de l'édition de cette année : "mobilier urbain propriété publique, privée", autant dire "ce qui est à tout le monde est aussi à moi". Il s'ensuit objets et concepts à consommer ou à expérimenter comme le "Zebrash", un passage piétons portatif, un panneau indicateur de "Socialisation induite" qui oblige les passants à se saluer dans un rayon de trente mètres tout autour, "Illuminescence", un éclairage urbain réglable selon les besoins, "Musique de rue", où le rythme musical change à chaque portion de rue, ainsi que des objets de survie urbaine, parapluies collectifs, bandes pour délimiter les places et les zones piétonnes là où elles n'existent pas, à installer soi-même, hamacs pour une ou deux personnes, pavages spéciaux pour modifier trottoirs et portions de rue, bibliothèques ambulantes pour distribuer nouvelles et poèmes dans les jardins et les rues piétonnes... Le livret comprend, bien sûr, un petit guide des initiatives hors-Salon.



due ruote sono i primi strumenti di mobilità
che lasciano tracce visive
non changing lines with urban culture or urbanism

prezzo di base
modificazione parzialmente applicabile
prezzo di base

MUSICA SU STRADA
MUSIC ON THE ROAD

URBAN SURVIVAL
SOPRAVVIVENZA URBANA

tratti strada: a ritmo differenziato
velocità costante 45km/h, il marciapiede è la
distanza di sicurezza

la distanza tra una linea e l'altra determina il
ritmo, la velocità di bordo determina il tempo
d'esecuzione

variable road rhythm
drive constantly at 45km/h always keep the
distance

the distance between the lines determines the
rhythm, the speed determines the tempo

1) **paranettable**
braccio applicabile compreso di sede di
poco per spostare i parafango a fronte
pedonale

2) **ombrello da palo**
per improvvisi appoggi o sole estivo

1) **paranettable**
cassa for parafango applicabile habe
along with a bar to move the parafango
when needed

2) **big pole-umbrella**
for unexpected rainfalls or summer sun

itinéraire
80 > 82

Mais qui sont-ils?

“esterni”, une alternative humoristique au balisage totalitaire d’Interni? L’ouverture d’une brèche? Un groupement subversif? On les rencontre à une fête ouverte à tous dans le square devant la Triennale, lieu de prédilection des amoureux de passage. En ce dernier dimanche du Salon, le jour tombe, ainsi qu’une pluie diluvienne. N’empêche, quelques centaines d’irréductibles restent, et l’orage tourne à la joyeuse manifestation : les kits en plastique à bandes noires et blanches des passages piétons se transforment en radeau, en tapis, en imperméable. Les organisateurs, Lorenzo Castellini, Beniamino Saibene et Giacomo Faina nous donnent rendez-vous à l’abri, dans leurs locaux, une boutique donnant sur la rue en lisière de la banlieue, où règne une humanité bienveillante d’ordinateurs; ils vont déménager bientôt, via Paladini 8, un meilleur endroit pour fournir des services au public. Ils sont entreprenants, ils ont confiance. Il y a de quoi, car ils sont de plus en plus suivis et soutenus, sauf bien sûr par la ville de Milan qui ne leur a même pas accordé un patronage à l’occasion de leur initiative sur le mobilier urbain.

MELTIN' POINT

uscita distribuita
distribuzione
prezzo di base 2 €
costi di gestione 1 €
prezzo per metro 2 €

strisce pedonali portili
portable zebra crossings

ZEBRASH

punto di raccolta con appuntamento fisso
chi incontrerò?
gathered points with fixed appointments
who will I meet?

striscione ideale ovunque
ovunque applicabile
prezzo di base 1 €
durata di sperimentazione minima 18 mesi

ideal signpost anywhere
possible anywhere
minimum duration of the experience 18 months

INDICATORE MULTICULTURALE
MULTICULTURAL INDICATOR

URBAR

striscione ideale ovunque
ovunque applicabile
prezzo di base 1 €
durata di sperimentazione minima 18 mesi

ideal signpost anywhere
possible anywhere
minimum duration of the experience 18 months

tram bar
il tram (di linea), completamente attrezzato per l'aperitivo, offerterà
un'ora libera e formale in tutte le stazioni, orari 19-22

metro café
nell'ultima stazione di una metropolitana un piccolo bar per la prima
colazione, orari 06-10

tram bar
the tram, completely furnished for cocktail bar, will go through all the
stops, time from 6 to 10 p.m.

metro café
at the last carriage of the subway there will be a small café for breakfast
time from 6 to 10 a.m.

Sécurité et citoyens

Ils ont choisi de s’occuper du mobilier urbain à Milan à partir des critiques exprimées par les habitants vis-à-vis des lieux publics : indifférence, ennui, répugnance, peur, schizophrénie. Pour renverser la vapeur, ils proposent de transformer en espace et en moment vital ces parcours en ville qui se réduisent le plus souvent à de morne pauses publicitaires sur le trajet quotidien, images géantes sur les monuments historiques, parfois recouverts d’échafaudages abandonnés pendant des années, sur les flancs, voire sur les vitres des autobus, tramways et rames de métro. “esterni” a l’intention de dire et de démontrer par l’expérience concrète, que la ville appartient à tous ceux qui y habitent et que si nous voulons que les villes soient sûres, nous devons transformer les espaces hostiles en espaces agréables, et les habitudes aliénées de chacun d’entre nous en moments de prise de conscience et de rencontre. Le mobilier urbain, disent-ils, doit-être conçu en fonction des besoins de tous les citoyens et de toutes les cultures, “l’espace public appartient à tout le monde, il doit y avoir intégration entre l’intérieur et l’extérieur,

c’est la seule façon d’aborder les problèmes dont souffrent les villes”, y compris, bien sûr, les problèmes de sécurité, prétextes pour les hommes politiques à une surenchère répressive et à des systèmes de contrôle envahissants. L’un des cas les plus radicaux en Italie est celui de Bergame, près de Milan, où le maire, pour prévenir la criminalité, a fait installer un réseau de caméras vidéo dans les rues et aux croisements, et surveille tous les citoyens et leurs faits et gestes. Se protéger du pire en se servant du meilleur, c’est la motivation d’“esterni”. Leurs initiatives suscitent des moments de rencontre, de préférence entre groupes différents, culture, richesse, métier, ethnie... Effectuer des percées dans les fronts, signifie lutter contre la ségrégation et l’isolement; stimuler la curiosité et le rapprochement entre les habitants d’une même ville, introduire le dialogue à tout prix. Depuis 1995, ils ont fêté Noël dans les tramways et les wagons du métro avec buffets improvisés et participation des voyageurs par surprise; ils ont créé un lieu d’échanges cassant l’anonymat, devant la gare centrale de Milan, en organisant des rendez-vous entre des gens qui ne se

striscione ideale ovunque
ovunque applicabile
prezzo di base 1 €
durata di sperimentazione minima 18 mesi

ideal signpost anywhere
possible anywhere
minimum duration of the experience 18 months

AMACA
HAMMOK

striscione ideale ovunque
ovunque applicabile
prezzo di base 1 €
durata di sperimentazione minima 18 mesi

ideal signpost anywhere
possible anywhere
minimum duration of the experience 18 months

SOCIALIZZAZIONE INDOTTA
INDUCED SOCIALIZATION

tratto sperimentale 1: invito al saluto
obbligo di salutare per 30 metri

tratto sperimentale 2: look serious
obbligo di salutare per 30 metri in tutte le direzioni di marcia

experimental track 1: request for greeting
obligation to salute within 30 meters

experimental track 2: look serious
obligation to look serious within 30 meters in every direction

strutture leggere di varie forme e dimensioni con interventi contestuali che portano a individuare e utilizzare luoghi e momenti di incontro

different shape and different size light structures with contextual interventions which help to point out and use the different places and meeting points

**QUESTA È UNA PIAZZA
THAT'S A SQUARE**

durata massima 18 mesi
dimensioni: dai 5 mq ai 900 mq
forma: tonda, ellitticale, esagonale, poligonale, contestuale
durata massima 18 mesi
prezzo 45 Euro al mq

maximum duration 18 months
size between 5 and 900 square meters
shape round, elliptical, hexagonal, polygonal, contextual
maximum duration 18 months
cost 45 Euros per square meter

densità 1 ogni 1.000 abitanti
prezzi diversificati per Amministrazioni Pubbliche

density 1 every 1.000 inhabitants
prices diversified for Public Administrations

**EVERYONE'S OBJECTS
OGGETTI DI TUTTI**

ombrelli
gli ombrelli dovranno rimanere sempre in luogo pubblico. il momentaneo utilizzo prevede l'ospitalità ad altri cittadini

seggiole & sdraio
il momentaneo utilizzo non prevede l'ospitalità ad altri cittadini

umbrellas
the umbrellas must always remain in public places, their temporary use is also to host other citizens

chairs & deckchairs
their temporary use is not to host other citizens

presentazione speciale
mercato sportivo
modellato, metallo, ghisa, ferro, vetro, pagliericcio

special pavements
market pavements
iron, steel, gravel, stone, grass, straw, mulch

prezzo per mq: max. 100 euro
dimensioni: max. 100 mq
durata massima: 18 mesi

prezzo per mq: max. 100 euro
dimensioni: max. 100 mq
durata massima: 18 mesi

**INTRATTENTORI URBANI
URBAN ENTERTAINER**

personale qualificato al servizio di tutti per accompagnare, consigliare, indirizzare, assistere, collaborare

qualified personnel will be working for everyone to accompany, suggest, give directions, advise and collaborate

**GO FOR A WALK
QUATTRO PASSI**

densità: 1 ogni 10.000 abitanti
dimensioni: 2 x 2 metri
prezzo: 1 euro / 1.000 abitanti
durata: 1 anno / 10.000 abitanti
servizio: libero e comune alle richieste

Mais le public, même celui que nous connaissons et qui nous fait confiance, a peur de sortir des circuits bien rodés pour partir à l'aventure... Enfin, dire que le plus grand risque que l'on court, c'est justement de n'en prendre aucun!".

"esterni" ouvre des voies nouvelles de circulation dans la géographie urbaine, une façon de sensibiliser le visiteur, non seulement sur les espaces et les produits nouveaux, mais sur les conditions de la vie dans la ville. Une prise de position citoyenne.

Clara Mantica

www.esterni.org (site Internet). Pour informations sur les services et les interventions cliquez sur "shop" vous pourrez même acheter leur kit (sac, maillot, passages piétons portatifs, etc...).

connaissaient pas du tout; ils ont troqué avec les passants de la nourriture contre des dessins et des poèmes; ils ont créé des animations dans des lieux impossibles... Ils ont même été invités dernièrement au Kosovo, dans le cadre d'une initiative de solidarité internationale, pour participer à la remise en état d'espaces collectifs qui pourraient servir à rétablir les conditions d'une paix encore lointaine.

"Nous aimerions devenir une référence pour les visiteurs du Salon et du hors-Salon, être un autre guide des manifestations en ville, on aimerait créer un circuit qui tienne compte des rendez-vous mais aussi des espaces et des moments à lier les uns aux autres. Cette année, nous avons tiré ce guide à cent mille exemplaires, à nos frais, avec quelques encarts publicitaires, et nous avons offert des espaces gratuits à tous les organisateurs d'expositions et de manifestations.

Da 01/03/02 esterni inventa la sua biennale di occupazione trasformando la vostra città e rivoluzionando il modo modo di vivere.

Le Amministrazioni locali e nazionali interessate al risultato di questo lavoro sono pregate di mettersi in contatto con il modo ufficio.

Se avete bisogno di informazioni sull'evento, contattateci al numero 02/23456789.

come partecipare
la manifestazione è gratuita e aperta a tutti per partecipare è necessario in questi termini: inviare un biglietto da visita o un biglietto da visita con un adesivo di 10x10 cm a: esterni, via... numero... città... provincia... numero di telefono... sito web...

**PICCOLA BIBLIOTECA AMBULANTE
SMALL ITINERANT LIBRARY**

un piccolo motorizzato distribuisce racconti, libri, testi, audiolibri, saggi, poesie, riviste

a small motorized bicycle distributes short stories, theoretical papers, essays, poetry magazines

**PROSSIMO OGGETTO
NEXT OBJECT**

esterni is beginning to tour on may the first we are going to transform your city and to change your way of living it. local and national administrations interested in having their cities changed by esterni can contact our offices.

How to join
if you are interested in participating in the exhibition, everyone will be able to obtain the object of information through the kit.